

# Положение о Городском конкурсе литературных переводов на английском языке для обучающихся 5-11 классов

## 1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение определяет условия организации и проведения Городского конкурса литературных переводов на английском языке для обучающихся 5-11 классов (далее – Конкурс).

1.2. Конкурс проводится в рамках Городского стратегического подпроекта «Одаренные дети» в 2016-2017 учебном году.

1.3. Учредителем Конкурса является Управление образования Администрации города Екатеринбурга.

1.4. Организация и проведение Конкурса регламентируются: Законом РФ «Об образовании», Постановлением Правительства Российской Федерации «Об утверждении Правил выявления детей, проявивших выдающиеся способности, сопровождения и мониторинга их дальнейшего развития» от 17.11.2015 №1239, нормативными актами Управления образования Администрации города Екатеринбурга, отдела образования Чкаловского района, Информационно-методического центра Чкаловского района, МАУ ДО ГДТДиМ «Одаренность и технологии», Регламентом о присвоении мероприятию статуса «Городское» от 29.01.2016, настоящим Положением.

1.5. Инициатор и организатор Конкурса: МАОУ СОШ № 200.

## 2. Цель и задачи

2.1. Цель: обеспечение благоприятных условий для развития интеллектуальных и творческих способностей обучающихся в области английского языка, их социализации, профессиональной ориентации.

2.2. Задачи конкурса:

– выявление и поддержка одаренных обучающихся в области английского языка;

– активизация познавательной, интеллектуальной и творческой инициативы обучающихся, активизация интереса обучающихся к английскому языку, к переводу текстов разных стилей;

– удовлетворение образовательных потребностей обучающихся, связанных с углубленным изучением английского языка;

– создание условий для личностной самореализации;

– вовлечение обучающихся в индивидуальную деятельность, развитие навыков самостоятельной работы;

– развитие интереса и навыков перевода художественного текста, научно-публицистической статьи в целях формирования инженерного мышления.

## 3. Условия и порядок проведения Конкурса

3.1. Участники Конкурса – обучающиеся 5-11 классов образовательных организаций города Екатеринбурга. Образовательная организация может направить для участия в заочном этапе не более одного перевода от каждой параллели. Автором перевода может быть только один обучающийся, коллективные переводы к участию в конкурсе не допускаются. Обучающиеся 5 классов участвуют только в заочном этапе конкурса.

3.2. Конкурс состоит из двух этапов: заочного и очного.

Заочный этап включает три независимых соревнования: перевод отрывка прозаического текста (5-7 класс, 8-9 класс, 10-11 класс), перевод оригинального стихотворения (5-7 класс, 8-9 класс, 10-11 класс), перевод научно-публицистической статьи (10-11 класс). Тексты для перевода даны в Приложении № 2.

Сроки проведения заочного этапа: прием заявок и работ 26.01-12.02.2017 г., подведение итогов 20.03.2017 г.

Участники заочного этапа самостоятельно знакомятся с итогами этапа. Результаты заочного этапа публикуются на сайте <http://www.school-200.ru/> во вкладке «Конкурс переводов» не позднее 21.03.2017 г. Победители и призеры, победители в номинациях заочного этапа Конкурса приглашаются на очный этап в МАОУ СОШ № 200.

Очный этап проводится 05.04.2017 г.

В очном этапе участвуют обучающиеся 6-11 классов. Очный этап конкурса включает три независимых соревнования: перевод отрывка прозаического текста (6-11 классы), перевод оригинального стихотворения (6-11 классы), перевод научно-публицистической статьи (10-11 классы). На выполнение перевода отводится 50 минут. Участникам очного этапа разрешено пользоваться личными словарями. Итоги очного этапа конкурса подводятся в этот же день.

3.3. Для участия в заочном этапе Конкурса необходимо 26.01-12.02.2017 г. направить на e-mail [school200contest@mail.ru](mailto:school200contest@mail.ru) заявку (Приложение № 1) и пакет конкурсных материалов, заполнить электронную форму на каждого участника по ссылке <http://goo.gl/forms/0tkJMW0DQN>.

От образовательной организации подается общий пакет материалов, который содержит одну общую заявку с указанием данных всех участников заочного этапа и файлы конкурсных работ. Пакет материалов должен быть заархивирован (название архива: № ОО\_Конкурс переводов). В теме письма при отправлении заявки необходимо указать: № ОО\_Конкурс переводов\_заявка.

Каждый файл должен содержать только одну работу одного обучающегося. Название файла с переводами: № ОО\_класс\_соревнование (проза/стихотворение/статья)\_фамилия участника. Например: ОО №200\_10\_проза\_Иванов, ОО №200\_10\_стихотворение\_Иванов, ОО №200\_10\_статья\_Иванов.

3.4. Организаторы конкурса вправе не рассматривать заявки, которые оформлены не в соответствии с Положением.

3.5. Принимая участие в Конкурсе, педагоги, родители (законные представители) обучающихся и обучающиеся, достигшие 14 лет, соглашаются с требованиями Положения и дают согласие на предоставление, использование и обработку персональных данных в соответствии с нормами Федерального закона № 152-ФЗ от 27 июля 2006 г. (в действующей редакции) «О персональных данных» (фамилия, имя, отчество, наименование образовательной организации, класс, дата рождения, результаты участия в мероприятии, вид и степень диплома).

3.6. Принимая участие в Конкурсе, педагоги, родители (законные представители) обучающихся и обучающиеся, достигшие 18 лет, соглашаются с тем, что фото- и видеосъемка будет проводиться без их непосредственного разрешения.

#### 4. Критерии оценки

4.1. Требования к оформлению перевода: MSWord 2003, шрифт Times New Roman, размер 14, межстрочный интервал – 1. Работа должна содержать: название произведения; Ф.И. автора оригинального текста; фамилию, имя, отчество, № ОО, класс участника. Каждый перевод проходит проверку на антиплагиат (<https://www.antiplagiat.ru/>), заимствования не должны превышать 25% текста. Работы с превышением плагиат-порога Жюри не рассматриваются, сертификат участника автору перевода не выдается.

4.2. Критерии оценки перевода оригинального стихотворения (очный и заочный этап):

- точность передачи содержания поэтического произведения;
- стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- эмоциональная окраска стихотворения;
- рифма;

Член Жюри может добавить дополнительные баллы от 1 до 3, обосновав свое мнение. Максимальное количество баллов – 15.

Критерии оценки перевода отрывка прозаического текста (очный и заочный этап):

- точность передачи содержания отрывка из прозаического текста;
- стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- эмоциональная окраска отрывка прозы.

Член Жюри может добавить дополнительные баллы от 1 до 3, обосновав свое мнение. Максимальное количество баллов – 12.

Критерии оценки перевода научно- публицистической статьи (очный и заочный этап):

- точность передачи содержания научно- публицистической статьи;
- стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- присутствие в переводе собственной интерпретации;
- развитие автором перевода темы научно-популярной статьи.

Член Жюри может добавить дополнительные баллы от 1 до 3, обосновав свое мнение. Максимальное количество баллов – 11.

4.3. Подробная расшифровка критериев оценки конкурсных работ дана в Приложении № 3.

## 5. Оргкомитет и жюри Конкурса

5.1. Оргкомитет является основным координирующим органом по подготовке и проведению Конкурса.

5.2. В состав Оргкомитета входят: директор и сотрудники МАОУ СОШ № 200. Возглавляет Оргкомитет председатель.

5.3. Оргкомитет:

- определяет и корректирует порядок, сроки и место проведения Конкурса;

- определяет порядок регистрации участников;

- утверждает состав Жюри;

- составляет программу проведения, условия выполнения этапов Конкурса, содержание конкурсных заданий;

- освещает ход Конкурса на сайте МАОУ СОШ № 200, в средствах массовой информации;

- ведет необходимую документацию по организации и проведению Конкурса.

5.4. В состав Жюри входят: специалисты банка экспертов Подпроекта «Одаренные дети», учителя английского языка образовательных организаций города, представители профессорско-преподавательского состава ВУЗов и научных организаций города, представители общественных организаций.

5.5. Жюри:

- согласует с Оргкомитетом регламент проведения Конкурса;

- согласует с Оргкомитетом критерии оценки переводов участников;

- проверяет и оценивает переводы участников Конкурса в соответствии с Положением;

- предоставляет отзывы на работы обучающихся при подведении итогов Конкурса;

- по результатам заочного этапа предоставляет Оргкомитету Конкурса список участников очного этапа;

- ведет необходимую документацию по организации работы Конкурса (протоколы проверки работ, итоговый протокол);

- определяет победителей, призеров, победителей в номинациях и представляет результаты при подведении итогов.

## 6. Подведение итогов

6.1. Победитель и призеры Конкурса определяются по итогам заочного и очного этапов. Победители заочного этапа определяются в каждом конкурсе среди обучающихся каждой параллели. Победители очного этапа определяются в каждом конкурсе в следующих возрастных группах: 6-7

классы, 8-9 классы, 10-11 классы. Жюри оставляет за собой право учредить для участников заочного этапа дополнительные номинации.

6.2 Результаты заочного этапа размещаются на сайте <http://www.school-200.ru/> во вкладке «Конкурс переводов» не позднее 21.03.2017 г.

Результаты очного этапа доводятся до участников Конкурса в день проведения очного этапа. Награждение проходит в день подведения итогов.

6.3. Победители, призеры, победители в номинациях заочного этапа награждаются дипломами. Все участники Конкурса получают электронные сертификаты участников.

Победители очного этапа определяются в трех возрастных группах (6-7, 8-9, 10-11 классы) и награждаются дипломами за 1, 2, 3 место.

6.4. Результаты очного этапа Конкурса публикуются на сайте МАОУ СОШ № 200 <http://www.school-200.ru/> не позднее 09.04.2017 г.

6.5. Педагоги, подготовившие победителей, призеров, победителей в номинациях заочного этапа Конкурса, награждаются электронными благодарственными письмами.

Педагоги, подготовившие победителей и призеров очного этапа Городского Конкурса, награждаются благодарственными письмами.

6.6. Апелляции по результатам Конкурса не предусмотрены.

## 7. Финансирование

7.1. Финансирование Конкурса осуществляется за счет субсидий, выделенных на проведение общегородских мероприятий муниципальными автономными и бюджетными учреждениями, учредителем которых является Управление образования Администрации города Екатеринбурга согласно п. 3.2. Ведомственной целевой программы «Модернизация системы общего образования в условиях введения федеральных государственных образовательных стандартов» на 2017 год.

## 8. Данные об организаторах Конкурса

8.1. Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 200, г. Екатеринбург, ул. Крестинского 39, телефон: 218-37-90, факс 218-44-20, [school200ekb@mail.ru](mailto:school200ekb@mail.ru), директор: Шмитова Стелла Юрьевна.

8.2. Ответственный за проведение Конкурса: Ильиных Татьяна Викторовна, тел. 218-37-90, 8(902)274-04-72, [school200contest@mail.ru](mailto:school200contest@mail.ru).

Заявка на участие в Городском конкурсе  
литературных переводов на английском языке  
для обучающихся 5-11 классов (заочный этап)

Название конкурса (перевод отрывка прозы, перевод стихотворения, перевод научно- популярной статьи)	Район	ФИО (полностью)	Дата рождения	Образовательная организация (краткое название по Уставу)	Класс	ФИО учителя английского языка (полностью)	Телефон, e-mail учителя английского языка

Тексты для перевода  
Стихотворение

5 класс

Me Is Who I Want To Be!

*by Cassy Yeane*

School is meant to be sociable  
Home is meant to be unnoticeable

School is a place to roam  
Home is a place to be alone

School is me  
Home is me

Don't catch me in-between  
I can get very mean

My personality is not the same  
Sometimes I feel my life is truly a game

It's not my fault at home I read  
But at school I like to debate and lead

No one knows the real me  
Some days not even me

So please don't try to change me  
Because I am me and me is who I want to be

6-7 класс

All Ye Joyful

*by J. R. R. Tolkien*

Sing all ye joyful, now sing all together!

The wind's in the tree-top, the wind's in the heather;

The stars are in blossom, the moon is in flower,

And bright are the windows of night in her tower.

Dance all ye joyful, now dance all together!

Soft is the grass, and let foot be like feather!

The river is silver, the shadows are fleeting;

Merry is May-time, and merry our meeting.

Sigh no more pine, till the wind of the morn!  
Fall Moon! Dark be the land!  
Hush! Hush! Oak, ash and thorn!  
Hushed by all water, till dawn is at hand!

8-9 класс

Buckingham Palace

by A. A. Milne

They're changing guard at Buckingham Palace -  
Christopher Robin went down with Alice.

Alice is marrying one of the guard.

«A soldier's life is terrible hard,»

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace -  
Christopher Robin went down with Alice.

We saw a guard in a sentry-box.

«One of the sergeants looks after their socks,»

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace -  
Christopher Robin went down with Alice.

We looked for the King, but he never came.

«Well, God take care of him, all the same,»

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace -  
Christopher Robin went down with Alice.

They've great big parties inside the grounds.

«I wouldn't be King for a hundred pounds,»

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace -  
Christopher Robin went down with Alice.

A face looked out, but it wasn't the King's.

«He's much too busy a-signing things,»

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace -  
Christopher Robin went down with Alice.

«Do you think the King knows all about me?»

«Sure to, dear, but it's time for tea,»

Says Alice.

10-11 класс

If This Be All

by Anne Bronte



O God! if this indeed be all  
That Life can show to me;  
If on my aching brow may fall  
No freshening dew from Thee, --  
If with no brighter light than this  
The lamp of hope may glow,  
And I may only dream of bliss,  
And wake to weary woe;  
If friendship's solace must decay,  
When other joys are gone,  
And love must keep so far away,  
While I go wandering on, --  
Wandering and toiling without gain,  
The slave of others' will,  
With constant care, and frequent pain,  
Despised, forgotten still;  
Grieving to look on vice and sin,  
Yet powerless to quell  
The silent current from within,  
The outward torrent's swell:  
While all the good I would impart,  
The feelings I would share,  
Are driven backward to my heart,  
And turned to wormwood, there;  
If clouds must ever keep from sight  
The glories of the Sun,  
And I must suffer Winter's blight,  
Ere Summer is begun;  
If life must be so full of care,  
Then call me soon to Thee;  
Or give me strength enough to bear  
My load of misery.

Отрывок из прозаического произведения

5 класс

## THE GREEDY CLOUD

*Folk fable*

Once upon a time lived on a cloud that was grown up over a very beautiful country. One day, she saw another much bigger cloud and she felt so much envy, than the cloud decided that in order to get bigger and grow more, her water would never abandon her, and will never start raining again. Indeed, the cloud grew up, while his country was getting dried. First, rivers dried up, then people, animals, plants, and finally, the whole country became a desert. The cloud did not care

much, but she also did not realize that by being over a desert there was no place where she could obtain new water to keep growing. So slowly, the cloud began to lose size, and was unable to do anything to stop it .

The cloud then realized her mistake, and that her greed and selfishness were the cause of her vanishing; but just before evaporating, when she was just a sigh of cotton, there started blowing a gentle breeze. The cloud was so small and weighed so little that the wind took her far away, to a faraway beautiful country, where once again she recovered her original size.

Having learned this lesson, our cloud remained small and modest, but she became so generous when raining, that her new country became even greener, giving away to all people there the most beautiful rainbow in the world.

### 6-7 класс

#### A Dark Brown Dog by Stephen Crane

A Child was standing on a street-corner. He leaned with one shoulder against a high board-fence and swayed the other to and fro, the while kicking carelessly at the gravel.

Sunshine beat upon the cobbles, and a lazy summer wind raised yellow dust which trailed in clouds down the avenue. Clattering trucks moved with indistinctness through it. The child stood dreamily gazing.

After a time, a little dark-brown dog came trotting with an intent air down the sidewalk. A short rope was dragging from his neck. Occasionally he trod upon the end of it and stumbled.

He stopped opposite the child, and the two regarded each other. The dog hesitated for a moment, but presently he made some little advances with his tail. The child put out his hand and called him. In an apologetic manner the dog came close, and the two had an interchange of friendly pattings and waggles. The dog became more enthusiastic with each moment of the interview, until with his gleeful caperings he threatened to overturn the child. Whereupon the child lifted his hand and struck the dog a blow upon the head.

This thing seemed to overpower and astonish the little dark-brown dog, and wounded him to the heart. He sank down in despair at the child's feet. When the blow was repeated, together with an admonition in childish sentences, he turned over upon his back, and held his paws in a peculiar manner. At the same time with his ears and his eyes he offered a small prayer to the child.

He looked so comical on his back, and holding his paws peculiarly, that the child was greatly amused and gave him little taps repeatedly, to keep him so...

### 8-9 класс

#### Shooting an Elephant by George Orwell

I had halted on the road. As soon as I saw the elephant I knew with perfect certainty that I ought not to shoot him. It is a serious matter to shoot a working elephant--it is comparable to destroying a huge and costly piece of machinery--and obviously one ought not to do it if it can possibly be avoided. And at that distance, peacefully eating, the elephant looked no more dangerous than a cow. I thought then and I think now that his attack of «must» was already passing off; in which case he would merely wander harmlessly about until the mahout came back and caught him. Moreover, I did not in the least want to shoot him. I decided that I would watch him for a little while to make sure that he did not turn savage again, and then go home.

But at that moment I glanced round at the crowd that had followed me. It was an immense crowd, two thousand at the least and growing every minute. It blocked the road for a long distance on either side. I looked at the sea of yellow faces above the garish clothes--faces all happy and excited over this bit of fun, all certain that the elephant was going to be shot. They were watching me as they would watch a conjurer about to perform a trick. They did not like me, but with the magical rifle in my hands I was momentarily worth watching. And suddenly I realized that I should have to shoot the elephant after all. The people expected it of me and I had got to do it; I could feel their two thousand wills pressing me forward, irresistibly. And it was at this moment, as I stood there with the rifle in my hands, that I first grasped the hollowness, the futility of the white man's dominion in the East. Here was I, the white man with his gun, standing in front of the unarmed native crowd--seemingly the leading actor of the piece; but in reality I was only an absurd puppet pushed to and fro by the will of those yellow faces behind. I perceived in this moment that when the white man turns tyrant it is his own freedom that he destroys. He becomes a sort of hollow, posing dummy, the conventionalized figure of a sahib. For it is the condition of his rule that he shall spend his life in trying to impress the «natives,» and so in every crisis he has got to do what the «natives» expect of him. He wears a mask, and his face grows to fit it. I had got to shoot the elephant. I had committed myself to doing it when I sent for the rifle. A sahib has got to act like a sahib; he has got to appear resolute, to know his own mind and do definite things. To come all that way, rifle in hand, with two thousand people marching at my heels, and then to trail feebly away, having done nothing--no, that was impossible. The crowd would laugh at me. And my whole life, every white man's life in the East, was one long struggle not to be laughed at.

#### 10-11 класс

Bartleby the Scrivener

*By Herman Melville*

At the period just preceding the advent of Bartleby, I had two persons as copyists in my employment, and a promising lad as an office boy. First, Turkey; second, Nippers; third Ginger Nut. These may seem names the like of which are not usually found in the Directory. In truth, they were nicknames, mutually conferred upon each other by my three clerks, and were deemed expressive of their respective persons or characters. Turkey was a short, pousy Englishman, of about

my own age -- that is, somewhere not far from sixty. In the morning, one might say, his face was of a fine florid hue, but after twelve o'clock, meridian -- his dinner hour -- it blazed like a grate full of Christmas coals; and continued blazing - - but, as it were, with a gradual wane -- till six o'clock, P.M., or thereabouts; after which I saw no more of the proprietor of the face, which, gaining its meridian with the sun, seemed to set with it, to rise, culminate, and decline the following day, with the like regularity and undiminished glory. There are many singular coincidences I have known in the course of my life, not the least among which was the fact, that, exactly when Turkey displayed his fullest beams from his red and radiant countenance, just then, too, at that critical moment, began the daily period when I considered his business capacities as seriously disturbed for the remainder of the twenty-four hours. Not that he was absolutely idle or averse to business then; far from it. The difficulty was, he was apt to be altogether too energetic. There was a strange, inflamed, flurried, flighty recklessness of activity about him. He would be incautious in dipping his pen into his inkstand. All his blots upon my documents were dropped there after twelve o'clock, meridian. Indeed, not only would he be reckless and sadly given to making blots in the afternoon, but some days he went further and was rather noisy. At such times, too, his face flamed with augmented blazonry, as if cannel coal had been heaped on anthracite. He made an unpleasant racket with his chair; spilled his sandbox; in mending his pens, impatiently split them all to pieces and threw them on the floor in a sudden passion; stood up and leaned over his table, boxing his papers about in a most indecorous manner, very sad to behold in an elderly man like him. Nevertheless, as he was in many ways a most valuable person to me, and all the time before twelve o'clock, meridian, was the quickest, steadiest creature, too, accomplishing a great deal of work in a style not easily to be matched -- for these reasons I was willing to overlook his eccentricities, though indeed, occasionally, I remonstrated with him. I did this very gently, however, because, though the civilest, nay, the blandest and most reverential of men in the morning, yet, in the afternoon he was disposed, upon provocation, to be slightly rash with his tongue -- in fact, insolent. Now, valuing his morning services as I did, and resolved not to lose them -- yet, at the same time, made uncomfortable by his inflamed ways after twelve o'clock and being a man of peace, unwilling by my admonitions to call forth unseemly retorts from him, I took upon me one Saturday noon (he was always worse on Saturdays) to hint to him, very kindly, that perhaps, now that he was growing old, it might be well to abridge his labors; in short, he need not come to my chambers after twelve o'clock, but, dinner over, had best go home to his lodgings and rest himself till teatime. But no; he insisted upon his afternoon devotions. His countenance became intolerably fervid, as he oratorically assured me -- gesticulating with a long ruler at the other end of the room that if his services in the morning were useful, how indispensable, then, in the afternoon?

Научно-публицистический текст

10-11 класс

## Princeton graduate student creates program that helps stabilize fusion plasma

Imène Goumiri, a Princeton University graduate student, has worked with physicists at the U.S. Department of Energy's (DOE) Princeton Plasma Physics Laboratory (PPPL) to simulate a method for limiting instabilities that reduce the performance of fusion plasmas. The more instabilities there are, the less efficiently doughnut-shaped fusion facilities called tokamaks operate. The journal *Nuclear Fusion* published results of this research in February 2016. The new method uses feedback from sensors for real-time control of the rotation of plasma that swirls within a tokamak and fuels fusion reactions. Goumiri, a student in the Princeton Department of Mechanical and Aerospace Engineering, led the design of a controller that employs two different kinds of actuators. The first provides a torque -- or twisting force that causes rotation -- by injecting high-energy neutral particles into the plasma. The second uses a tokamak's three-dimensional coils to create a magnetic field that generates a torque by acting as a drag on the rotation and slowing it down.

Goumiri built a model of plasma rotation from data collected from PPPL's National Spherical Torus Experiment (NSTX) before it was upgraded, and used it to construct the program in MATLAB software. She then translated the program into a predictive model based on PPPL's TRANSP code, the global standard for analyzing plasma performance. The TRANSP model found the new approach to be effective at controlling rotation.

«This confirmed the validity of our model and the efficacy of the controller,» said Goumiri, the lead author of the paper. Coauthors included Clarence Rowley, Princeton professor of mechanical and aerospace engineering, and David Gates, principal research physicist at PPPL and stellarator physics leader, who served as her academic advisors; and Steve Sabbagh, senior research scientist and adjunct professor of applied physics at Columbia University on long-term assignment to PPPL, a member of her doctoral committee who served as a scientific advisor.

A unique aspect of the new model is its use of three-dimensional magnetic fields to manipulate the torque produced by the neutral beam injector. The drag created by these magnetic fields, technically known as «neoclassical toroidal viscosity», gives researchers more precise and continuous control of the plasma rotation.

1) Критерии оценки перевода оригинального стихотворения (очный и заочный этап):

Точность передачи содержания поэтического произведения:

3 балла – обучающийся наиболее точно передал содержание поэтического произведения при переводе его с одного языка на другой;

2 балла – обучающийся передал основной смысл поэтического произведения, но упустил детали содержания данного произведения;

1 балл – обучающийся не совсем точно передал содержание поэтического произведения.

Стилистическое соответствие перевода оригиналу:

3 балла – стилистическое оформление перевода поэтического произведения полностью соответствует стилю его оригинала;

2 балла – стилистическое оформление перевода поэтического произведения в целом соответствует стилю его оригинала, но допущены неточности;

1 балл – стилистическое оформление перевода поэтического произведения частично соответствует стилю его оригинала.

Эмоциональная окраска стихотворения:

3 балла – эмоциональная окраска перевода поэтического произведения полностью соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

2 балла – эмоциональная окраска перевода поэтического произведения в целом соответствует эмоциональной окраске его оригинала, но допущены неточности;

1 балл – эмоциональная окраска перевода поэтического произведения частично соответствует эмоциональной окраске его оригинала.

Рифма:

3 балла – соблюдается в течение всего перевода;

2 балла – в целом соблюдается в течение всего перевода, но есть небольшие неточности, не мешающие восприятию стихотворения;

1 балл – нарушения рифмы мешают целостному восприятию текста.

Критерии оценки перевода отрывка прозаического текста (очный и заочный этап):

Точность передачи содержания отрывка из прозаического текста:

3 балла – обучающийся наиболее точно передал содержания отрывка прозаического текста при переводе его с одного языка на другой;

2 балла – обучающийся передал основной смысл отрывка прозаического текста, но упустил детали содержания данного произведения;

1 балл – обучающийся неточно передал содержание отрывка прозаического текста.

Стилистическое соответствие перевода оригиналу:

3 балла – стилистическое оформление перевода отрывка прозаического текста полностью соответствует стилю его оригинала;

2 балла – стилистическое оформление перевода отрывка прозаического текста в целом соответствует стилю его оригинала, но допущены неточности;

1 балл – стилистическое оформление перевода отрывка прозаического текста частично соответствует стилю его оригинала.

Эмоциональная окраска отрывка прозы:

3 балла – эмоциональная окраска перевода отрывка прозаического текста полностью соответствует эмоциональной окраске его оригинала;

2 балла – эмоциональная окраска перевода отрывка прозаического текста в целом соответствует эмоциональной окраске его оригинала, но допущены неточности;

1 балл – эмоциональная окраска перевода отрывка прозаического текста частично соответствует эмоциональной окраске его оригинала.

2) Критерии оценки перевода научно- публицистической статьи (очный и заочный этап):

Точность передачи содержания научно- публицистической статьи:

3 балла – обучающийся наиболее точно передал содержания научно-публицистической статьи при переводе с одного языка на другой;

2 балла – обучающийся передал основной смысл научно-публицистической статьи, но упустил детали содержания научно-публицистической статьи;

1 балл – обучающийся частично передал содержание научно-публицистической статьи.

Стилистическое соответствие перевода оригиналу:

3 балла – стилистическое оформление перевода научно-публицистической статьи полностью соответствует стилю его оригинала;

2 балла – стилистическое оформление перевода научно-публицистической статьи в целом соответствует стилю его оригинала, но допущены неточности;

1 балл – стилистическое оформление перевода научно-публицистической статьи текста частично соответствует стилю его оригинала.

Присутствие в переводе собственной интерпретации – 1 балл.

Развитие автором перевода темы научно-популярной статьи – 1 балл.